

ANALYSE DES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES FRANÇAISES ET INDONÉSIENNES UTILISANT DES FRUITS

Andi Wete Polili
Universitas Negeri Medan
wetepolili_andi@yahoo.com

Résumé

Cette recherche a pour but de savoir quelles sont les expressions idiomatiques utilisant des fruits en français et en indonésien viennent des livres : Précis: Les expressions idiomatique par Robert dan Chollet, Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia par J.S Badudu et Super lengkap Peribahasa Indonesia par Ariawan Prasetyo et de savoir les fonctions de chaque idiome, les ressemblances d'éléments utilisés, les sens suite les éléments qui utilisée plus fréquent dans ces livres. Cette recherche concentre sur l'utilisation des idiomes dans ce trois livres et les expressions qui sont analysés sont : les éléments utilisés, les sens de chaque idiome, les fonctions des idiomes qui sont analysées sont : d'exprimer les thèmes divers, les descriptions, les actions et les relations de quelqu'un, les situations, les émotions et les sensations, les mauvaise caractères de quelqu'un, les bons caractères de quelqu'un, les chances de vie, les sentiments, les conditions ou les situation de l'environnement et les travaux ou les actions et puis trouver les ressemblances d'éléments utilisés, les fonctions et les sens dans les idiomes. La methode utilisé dans cette recherche est la methode decriptive qualitative. Il se trouve douze idiomes utilisant des fruits en français, et il se trouve vingt idiomes utilisant des fruits en indonésien, et il se trouve un idiome ayant le même sens,

Mots clés : indonésien, français, expression idiomatique, des fruits.

INTRODUCTION

La langue française est l'une des langues important à apprendre car peut fournir de nombreux avantages dans différents domaines de travail. Mais dans l'apprentissage de la langue, beaucoup de gens trouvent qu'il est difficile à comprendre les expressions utilisées à la fois à l'oral et à l'écrit. Ainsi que les expressions idiomatiques (idiome). Idiome est une forme d'expression dont le sens a été fusionné et ne peut être interprété de la signification de ses éléments constitutifs, lexicalement et grammaticalement est aussi une expression d'une combinaison des mots qui composent un nouveau sens qu'il n'y a pas de relation avec l'essentiel former des mots ou autrement dit, l'idiome est une combinaison intraduisibles mot à mot. En général, l'idiome français et indonésien ont les différences formes surtout ceux d'lexical par exemple les éléments utilisés dans ceux deux idiomes. Mais il y a aussi les ressemblances entre ces deux idiomes. Il existe les mêmes éléments utilisant dans l'idiome français et indonésien. Pour comprendre mieux, on peut voir les exemples ci-dessous :

Les idiomes utilisant des fruits sont :

1. **Tomber dans les pommes**

Ex : Une femme est **tombée dans les pommes** dans le métro, il a fallu appeler les pompiers. PLEI (2008 : 150)

Explication : s'évanouir

L'expression **Tomber dans les pommes** a la fonction d'exprimer les situations.

Des fruits utilisés de cet idiome sont des pommes

2. Pak guru Nazri dan isterinyasamacantiksama padan, **bagaipinang di belahdua.**

(<http://cikgujawiyahosmand052737/2012/12/bagai-pinang-dibelah-dua.html>)

Explication : sangatmirip, serupa.

Cet idiome a la fonction pour exprimer la condition ou situation.

Le fruit utilisé est 'pinang'.

Cet exemple explique la similarité des deux personnes.

La formulation des problèmes analysés dans cette recherche sont : Quelles sont les idiomes français et indonésiens utilisant des fruits ? Quelles fonctions expriment-ils les idiomes français et les idiomes indonésiens utilisant des fruits, ? Quels sont les ressemblances des idiomes français et les idiomes indonésiens utilisant des fruits, ayant les mêmes sens et fonctions ?

Les données sont accumulées à partir des sources Le livre dont le titre est Les expressions idiomatiques, Le dictionnaire des idiomes de Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia. La technique d'analyse de données utilisées dans cette recherche utilisant les étapes proposées par Burhan Bungin (2003 : 70), Il explique qu'il y a quatre étapes de faire la recherche descriptive qualitative, ce sont : 1) la collecte des données, 2) la réduction des données, 3) l'affiche des données et 4) la vérification et d'affirmation la conclusion. Avec la méthode descriptive qualitative en particulier trouver les ressemblances de la fonction, du sens et des éléments utilisés entre des expressions idiomatiques françaises et indonésienne utilisant des fruits.

Expression Idiomatique

Le sens est le résultat obtenu à partir d'une communication qui a été fait. Le sens peut donner une idée de la signification, de sentir et de conseils. Selon Pateda (2001 : 115), « *Maknasecara umum dibagi menjadi dua yakni: 1) **Denotatif**: makna yang utuh atau yang sebenarnya tanpa ada makna lain dari luar maknasebenarnya dan 2) **Konotatif**: makna yang memiliki makna lain atau merupakan makna yang bukan sebenarnya.* » Il explique que le sens dénotatif est le sens complet ou le sens propre. Au contraire le sens connotatif est le sens qui a l'autre sens ou le sens qui n'est pas en vérité. C'est presque pareille avec le site <http://www.ccdmd.qc.ca/media/lect33-09Lecture.pdf>, il dit que la dénotation indique le ou les sens objectifs d'un mot ; ce sont les sens inscrits au dictionnaire. Et la connotation est un sens donné au mot, qui implique une valeur culturelle ou morale pour des personnes qui ont une expérience ou des références communes sur les plans historique, géographique, social, politique,

artistique. Les connotations n'apparaissent généralement pas dans les dictionnaires, d'autant qu'elles peuvent être très locales, reliées à des groupes de personnes et qu'elles évoluent avec le temps ou avec un événement ponctuel.

1. Ma mère vient de cultiver beaucoup des légumes. Elle nous donne **le chou** à cuire comme un menu du dîner.
il explique **le chou** comme le sens dénotatif pour désigner le légume.
2. Cet enfant me pose toujours les mêmes questions et n'écoute jamais les réponses. Il commence à me **prendre le chou**.

(Chollet, & Robert, 2008 : 5)

Il indique **prendre le chou** comme le sens connotatif qui s'emploie pour désigner une action ou travail de quelqu'un énerver. Il veut dire énerver l'autre personne dans une situation.

Idiome est une expression dont le sens est déjà fusionné et ne peut être interprété de la signification de ses éléments constitutifs, lexicalement et grammaticalement. Rey (1989:VI), explique que l'idiome est la combinaison intraduisibles mot à mot. Et l'expression est cette même réalité considérée comme une manière d'exprimer quelque chose, elle implique une rhétorique et une stylistique, elle suppose le plus souvent le recours à une figure, métaphore et métonymie.

D'après O'Dell (2010:6), "*Idioms are a type of formulaic language. Formulaic language consists of fixed expressions which you learn and understand as units rather than as individual words or Idioms are fixed combinations of words whose meaning is often difficult to guess from the meaning of each individual word.*". Cela veut dire que les Idiomes sont un type de langage stéréotypé. Cette langue stéréotypé compose des expressions que vous apprenez et de comprendre dans certains mots que des mots individuels ou les Idiomes sont des combinaisons de mots dont le sens est souvent difficile de deviner la signification de chaque mot.

Le sens idiomatique est le sens lexical des quelque mots qui ne sont pas être séparés. Djajasudarma (1993 : 16), dit que « *maknaidiomatikadalabmaknaleksikal yang terbentuk dari beberapa kata. Kata-kata yang disusun dengan kombinasi kata lain dapat pula menghasilkan makna yang berlainan* ». Cela veut dire que le sens idiomatique est le sens lexical qui a été créé par plusieurs mots. Les mots arrangés avec la combinaison des autres mots peuvent aussi créer un autre sens. D'après Chaer (2009 : 75), « *maknaidiomatikaladalabmaknasebuahtatuanbahasa (kata, frase, ataukalimat) yang 'menyimpang' dari maknaleksikalataumaknagramatikalunsur-unsurpembentuknya* ». Il explique que l'idiome montre un nouveau sens qui n'a pas souvent la relation avec les mots construits. Ballard (2003 : 179), dit que l'expression idiomatique est une pression formée (énoncé, expression, syntagme) figée, dont la lisibilité peut être problématique (lorsque son sens est figuré) et le dont la traduction s'effectue par substitution ou reformulation.

Chaer (1981 : 8) dit que, « *walaupun makna idiom tidak dapat ditarik menurut kaidah umum gramatikal yang berlaku atau tidak dapat diramalkan dari makna leksikal unsur-unsurnya, namun secara historis komparatif dan etimologis nampak bisa dicari kaitan makna keseluruhannya dengan makna leksikal unsur-unsurnya* ». Cela veut dire, bien que le sens idiomatique ne peut être retiré par les règles grammaticales générales qui s'appliquent ou ne peut pas être prédit à partir des sens lexicaux de ses éléments, mais d'une façon historique comparative et étymologie il semble qu'on puisse trouver le sens global en regardant le se sens lexicaux de ses éléments.

Enfin, on peut dire que le sens idiomatique est le sens lexical construit des mots qui ne peuvent pas séparés et peuvent aussi créer un autre sens. Selon Samsuri (1987 :35), « *ada tujuh pembagian fungsi idiom, yakni ; 1) Mengungkapkan sikap seseorang yang tidak terpuji, 2) Mengungkapkan sikap seseorang yang terpuji, 3) Mengungkapkan sebuah keberuntungan, 4) Mengungkapkan situasi perasaan seseorang, 5) Mengungkapkan kondisi atau keadaan sebuah lingkungan, 6) Mengungkapkan sebuah pekerjaan atau tindakan, 7) Mengungkapkan pekerjaan atau profesi* »

Cela veut dire qu'il y a sept fonctions de l'idiome, ce sont pour exprimer les mauvaise caractères de quelqu'un, les bons caractères de quelqu'un, les chances de vie, les sentiments, les conditions ou la situations de l'environnement, les travaux et les actions, le dernier pour exprimer les professions et les travaux de quelqu'un. Les fonctions des idiomes français sont presque pareils avec ce qu'en indonésien. D'après Chollet et Robert (2008), il y a 7 partis de l'idiome français, ce sont : pour exprimer les activités humains, les descriptions, les émotions, et les sensations, les actions et les relations humaines, les situations, les notions, et le thème divers.

Après avoir lu et analysé tous les idiomes française et indonésienne en utilisant des fruits venant de quelques sources, on peut trouver les fonctions des idiomes français et des idiomes indonésiens. Dans la partie suivant, l'auteur a fait la réponse de la formulation des problèmes sur les idiome français et les idiomes indonésiens utilisant des fruits. Et voici la liste de quantité des fruitset les fonctions utilisés des idiomes français et indonésiens :

Tableau 1: Les expressions idiomatiques françaises utilisant des fruits dans le livre de L'expressions Idiomatiques par Robert et Chollet

No.	Les éléments utilisant	Les expressions idiomatiques	Les fonction de l'idiome
1	Des Fruits	1. La cerise sur le gâteau 2. Fort (Robuste) comme un chêne 3. Jaune comme un citron (un coing). 4. Être rouge (rougir) comme une tomate 5. Une peau de banane	1. Exprimer les thèmes divers 2. Exprimer les descriptions 3. Exprimer les descriptions 4. Exprimer les descriptions

6. Sucre les fraises	5. Exprimer les émotions et les sensations
7. Être fauché comme les blés.	6. Exprimer les descriptions
8. Laisser (perdre) des plumes	7. Exprimer les situations
9. Manger son blé en herbe	8. Exprimer les situations
10. Tenir à quelque chose comme à la prunelle de ses yeux	9. Exprimer les actions et les relations de quelqu'un
11. Ça glisse comme sur les plumes d'un canard	10. Exprimer les thèmes divers
12. Tomber dans les pommes	11. Exprimer les actions et les relations de quelqu'un
	12. Exprimer les situations

Les explications des expressions idiomatiques utilisant des fruits sont:

1) La cerise sur le gâteau

Ex : Delphine a eu une promotion et, **cerise sur le gâteau**, une voiture de fonction. PLEI (2008 : 164)

Explication : le petit détail qui termine en beauté une entreprise.

L'expression **La cerise sur le gâteau** a la fonction d'exprimer les thèmes divers.

Des fruits utilisés de cet idiome sont les cerises.

2) Être rouge (rougir) comme une tomate

Ex : Laura a essayé une nouvelle crème de soin et elle **est rouge comme une tomate**. PLEI (2008 : 26)

Explication : avoir le visage rouge (à cause d'une réaction cutanée, du soleil ou de confusion, de honte ou de pudeur)

L'expression **Être rouge (rougir) comme une tomate** a la fonction d'exprimer les descriptions.

Des fruits utilisée de cet idiome sont les tomates.

3) Une peau de banane

Ex : Pascal essaie de supplanter ses collègues avec des **peaux de banane**. PLEI (2008 : 125)

Explication : procédé déloyal

L'expression **Une peau de banane** a la fonction d'exprimer les émotions et les sensations.

Des fruits utilisée de cet idiome sont des bananes

4) Sucre les fraises

Ex : le prof devrait penser à prendre sa retraite, il commence à **sucrer les fraises**. PLEI (2008 : 131)

Explication : Être agité d'un tremblement, être sénile, gâteaux.

L'expression **Sucrer les fraises** a la fonction d'exprimer les descriptions.

Des fruits utilisés de cet idiome sont des fraises

- 5) **Être fauché comme les blés.**
 Ex : désolé, je ne peux pas te prêter d'argent, je **suis fauché comme les blés.**
 PLEI (2008 : 133)
 Explication : être sans argent
 L'expression **Être fauché comme les blés** a la fonction d'exprimer les situations.
 Des fruits utilisés de cet idiome sont des blés
- 6) **Laisser (perdre) des plumes**
 Ex : Justin a investi dans une mauvaise affaire, ce n'est pas catastrophique mais il y a **laissé des plumes.** PLEI (2008 : 135)
 Explication : perdre de l'argent dans une affaire
 L'expression **Laisser (perdre) des plumes** a la fonction d'exprimer les situations.
 Des fruits utilisés de cet idiome sont des plumes
- 7) **Manger son blé en herbe**
 Ex : en deux ans, il a dépensé tout l'argent qu'il avait hérité de ses parents. Il a **mangé son blé en herbe.** PLEI (2008 : 137)
 Explication : dépenser, dilapider son capital
 L'expression **Manger son blé en herbe** a la fonction d'exprimer les actions et les relations de quelqu'un
 Des fruits utilisée de cet idiome sont des blés
- 8) **Tenir à quelque chose comme à la prunelle de ses yeux**
 Ex : ne casse pas cette coupe qui me vient de ma grand-mère, j'y **tiens comme à la prunelle de mes yeux.** PLEI (2008 : 144)
 Explication : tenir énormément à quelque chose
 L'expression **Tenir à quelque chose comme à la prunelle de ses yeux** a la fonction d'exprimer les thèmes divers.
 Des fruits utilisée de cet idiome sont la prunelle
- 9) **Tomber dans les pommes**
 Ex : Une femme est **tombée dans les pommes** dans le métro, il a fallu appeler les pompiers. PLEI (2008 : 150)
 Explication : s'évanouir
 L'expression **Tomber dans les pommes** a la fonction d'exprimer les situations.
 Des fruits utilisés de cet idiome sont des pommes

Tableau 2: Les expressions idiomatiques utilisant des fruits Indonésiens dans le livre de Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia par J.S badudu et le livre de Super Lengkap Peribahasa Indonesia par Ariawan Prasetyo

No.	Les éléments utilisant	Les expressions idiomatiques	Les fonction de l'idiome
1.	Des fruits	1. Seperti makan buah simalakama , dimakan ibu mati, tak dimakan	1. Exprimer les conditions ou les situation de

ACTES DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE SUR LE FRANÇAIS
« Intelligence Linguistique et Littéraire à l'Ère Informatique »

	ayah mati	l'environnement
2.	Bagaibenalu di pohonlimau	2. Exprimer lesmauvaises caractères de quelqu'un
3.	Bagaibudak-budakmakanpisang	3. Exprimerles bons caractère de quelqu'un
4.	Bagaibunyicempedakj atuh	4. Exprimer les travaux et les actions.
5.	Bagai embacang dengan kuini	5. Exprimer les chances de vie
6.	Bagai merah delima mukanya	6. Exprimer les chances de vie
7.	Bagai meremas biji cempedak	7. Exprimer les travaux et les actions
8.	Bila amra jangan di sangka kedondong	8. Exprimer les mauvaises caractères de quelqu'un
9.	Cacat-cacat cempedak, cacat nak hendak	9. Exprimer les mauvais caractères de quelqu'un
10.	Dalam pisang setandan, sebuah ada juga yang busuk	10. Exprimer les conditions ou les situations de l'environnement
11.	Dapat durian runtuh	11. Exprimer les chances de vie
12.	Dia bukanlah anak yang baru disuapi pisang	12. Exprimer les bons caractèresde quelqu'un
13.	Ingin buah manggis hutan, masak ranum tergantung tinggi	13. Exprimer les mauvaises caractères de quelqu'un
14.	Kalau takut kena getah, jangan makan nangka	14. Exprimer les sentiments
15.	Ketok paku asam belimbing, anak dipangku kemenakan dibimbing	15. Exprimer les bons caractère de quelqu'un
16.	Mencari cempedak dibawah pohon kelapa	16. Exprimer les mauvais caractère
17.	Menopang pisang tak berbuah	17. Exprimer les mauvais caractère
18.	Mumbang jatuh, kelapa jatuh	18. Exprimer les conditions ou les situation de l'invironements
19.	Seperti daun delima dengan bunganya	19. Exprimer les conditions ou les situations de l'invironements
20.	Serumpun bagai serai, seliang bagai tebu	20. Exprimer les sentiments

Les explications des expressions idiomatiques indonésienne utilisant des fruits sont:

1. Pisang
Bagai budak-budak makan pisang. SLPI (2010 : 35)
(comme des enfants mangent des bananes)
Explication : les personnes résilientes dans sa position/sa opinion (orang yang uletdengandependiriannya)
L'expression **Bagai budak-budak makan pisang** la fonction d'exprimer les bons caractère de quelqu'un.
Des fruits utilisés de cet idiome sont *pisang*
2. Cempedak
Bagai bunyi cempedak jatuh. SLPI (2010 : 36)
(Comme le bruit des chutes Cempedak)
Explication : une nouvelle qui rend les gens surpris quand on l'entend (berita yang membuat orang lain terkejut saat mendengarnya)
L'expression **Bagai bunyi cempedak jatuh** la fonction d'exprimer les travaux et les actions.
Des fruits utilisés de cet idiome sont *cempedak*
3. Embacang et kuini
Bagai embacang dengan kuini. SLPI (2010 : 38)
(Comme embacang et Kuini)
Explication : deux choses qui ont les mêmes avantages. (dua hal yang memiliki kelebihan yang sama baiknya)
L'expression **Bagai embacang dengan kuini** a la fonction d'exprimer les chances de vie.
Des fruits utilisés de cet idiome sont *embacang et kuini*
4. Delima
Bagai merah delima mukanya. SLPI (2010 : 51)
(son visage est rouge comme le rubis)
Explication : la belle fille, honte (perempuan yang cantik dan jelita parasnya, malu)
L'expression **Bagai merah delima mukanya** a la fonction d'exprimer les chances de vie.
Des fruits utilisés de cet idome sont *delima*
5. Cempedak
Bagai meremas biji cempedak. SLPI (2010 : 51)
(comme presse la graine de Cempedak)
Explication : faire un travail qui pourrait se faire du mal (melakukan pekerjaan yang dapat merugikan dirinya sendiri)
L'expression **Bagai meremas biji cempedak** a la fonction d'exprimer les travaux et les actions.
Des fruits utilisés de cet idiome sont *cempedak*
6. Kedondong
Bila amra jangan di sangka kedondong. SLPI (2010 : 96)

(Amra ce 'est pas pareille avec Kedondong)

Explication : ne juge jamais une personne de l'extérieur (jangan pernah menilai seseorang dari luarnya saja)

L'expression **Bila amra jangan di sangka kedondong** a la fonction d'exprimer les mauvais caractère de quelqu'un.

Des fruits utilisés de cet idiome sont *kedondong*

7. Pisang

Dalam pisang setandan, sebuah ada juga yang busuk. SLPI (2010 : 116)

(Dans le groupe de la banane, il y a aussi une faute)

Explication : Dans une organisation doit être un membre qui ne dispose pas d'une vision et de la mission avec les autres membres (didalam suatu organisasi pasti ada anggota yang tidak memiliki satu visi dan misi dengan anggota lain)

L'expression **Dalam pisang setandan, sebuah ada juga yang busuk** a la fonction d'exprimer les conditions ou les situations de l'environnement.

Des fruits utilisés de cet idiome sont *pisang*

8. Durian

Dapat durian runtuh. SLPI (2010 : 116)

(Obtenir Durian effondré)

Explication : gagner des bénéfices sans travailler dur (memperoleh keuntungan tanpa harus bekerja keras)

L'expression **Dapat durian runtuh** a la fonction d'exprimer les chances de vie.

Des fruits utilisés de cet idiome sont *durian*

9. Pisang

Dia bukanlah anak yang baru disuapi pisang. SLPI (2010 : 124)

(il n'est pas nouvel enfant qui a nourri par de banane)

Explication : le petit enfant est intelligent et expérimenté (anak kecil yang pandai dan berpengalaman)

L'expression **Dia bukanlah anak yang baru disuapi pisang** a la fonction d'exprimer les bons caractère de quelqu'un.

Des fruits utilisés de cet idiome sont *pisang*

10. Manggis

Ingin buah manggis hutan, masak ranum tergantung tinggi. SLPI (2010 : 176)

(Vouloir mangoustan de la forêt, mûre mûrs accroché haute)

Explication : Vouloir quelque chose qui est inaccessible (menginginkan sesuatu yang tidak mungkin tercapai)

L'expression **Ingin buah manggis hutan, masak ranum tergantung tinggi** a la fonction d'exprimer les mauvais caractère de quelqu'un.

Des fruits utilisés de cet idiome sont *manggis*.

11. Cempedak et kelapa

Mencari cempedak dibawah pohon kelapa. SLPI (2010 : 263)

(Cempedak et le noix de coco)

Explication : attendre à quelque chose qui est impossible (mengharapkan sesuatu yang tak mungkin terjadi)

L'expression **Mencari cempedak dibawah pohon kelapa** a la fonction d'exprimer les mauvais caractère.

Des fruits utilisée de cet idiome sont *cepatak et kelapa*

12. Pisang

Menopang pisang tak berbuah. SLPI (2010 : 277)

(soutenir la banane infructueuse)

Explication : Faire quelque chose inutile (melakukan sesuatu yang tidak bermanfaat)

L'expression **Menopang pisang tak berbuah** a la fonction d'exprimer les mauvais caractère.

Des fruits utilisée de cet idiome sont *pisang*

13. Kelapa

Mumbang jatuh, kelapa jatuh. SLPI (2010 : 285)

(le jeune noix de coco est tombé, le noix de coco est tombé)

Explication : la mort indépendamment de l'âge, le degré et ainsi de suite (ajal tidak memandang usia, derajat dan lain sebagainya)

L'expression **Mumbang jatuh, kelapa jatuh** a la fonction d'exprimer les conditions ou les situation de l'environnements.

Des fruits utilisée de cet idiome sont *kelapa*

14. Delima

Seperti daun delima dengan bunganya. SLPI (2010 : 348)

(comme la feuille de grenade et sa fleur)

Explication : La vie qu'est inutile (hidup yang tak berguna)

L'expression **Seperti daun delima dengan bunganya** a la fonction d'exprimer les conditions ou les situations de l'environnements.

Des fruits utilisée de cet idiome sont *delima*

15. Tebu

Serumpun bagai serai, seliang bagai tebu. SLPI (2010 : 362)

(beaucoup comme la citronnelle, un trou comme la canne à sucre)

Explication : éprouver de la joie et de tristesse ensemble (suka dan duka dihadapi bersama-sama)

L'expression **Serumpun bagai serai, seliang bagai tebu** a la fonction d'exprimer les sentiments.

Des fruits utilisée de cet idiome sont *tebu*

Tableau 3: Les ressemblances entre les idiomes français et les idiomes indonésiens ayant le même sens

N°	Les idiomes Français	Les idiomes Indonésiens
1	<p>Être rouge (rougir) comme une tomate (avoir le visage rouge (à cause d'une réaction cutanée, du soleil ou de confusion, de honte ou de pudeur)) Exemple : Laura a essayé une nouvelle crème de soin et elle est rouge comme une tomate. La fonction : exprimer les descriptions</p>	<p>Bagai merah delima mukanya (la belle fille, expression de la honte) Exemple : Bagai merah delima mukanya La fonction : exprimer les chances de vie</p>

CONCLUSION

Basé sur les données, Il y a dix fruits utilisés sont: des cerises, de la châtaigne, du citron, des tomates, des bananes, des fraises, des blés, des plumes, des prunelles, des pommes. Ensuite, les idiomes indonésiens, il y a quatorze fruits utilisés sont : belimbing, cempedak, delima, durian, embacang, kedondong, kelapa, kuini, limau, manggis, nangka, pisang, simalakama et tebu, les fonctions des idiomes sont : d'exprimer les thèmes divers, les descriptions, les actions et les relations de quelqu'un, les situations, les émotions et les sensations, les mauvais caractères de quelqu'un, les bons caractères de quelqu'un, les chances de vie, les sentiments, les conditions ou les situations de l'environnement et les travaux ou les actions, et il y a un idiom qui a même sens.

RÉFÉRENCES

- Badudu, J.S.(2009). *Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia*. Jakarta: Kompas
- Ballard M. (2003). *Versus : La version réfléchie*. Paris: Ophrys
- Chaer, A. (1981). *Kamus Idiom Bahasa Indonesia*. Jakarta: Nusa Indah
- Chaer, A.(2003). *Linguistik Umum*. Jakarta: Kompas Gramedia
- Chollet, & Robert. (2008). *Les Expressions Idiomatiques*. Paris: Clé International
- Djajasudarma, T. F. (1993). *Metode linguistik: ancangan metode penelitian dan kajian*. Bandung: PT Eresco

Pateda, M.(2001).*Semantik Leksikal*.Jakarta: RinekaCipta

Rey, A., & Chantreau, S. (1989). *Le dictionnaire des expressions et locutions français*. Paris: Les USUEL du Robert poche

http://www.fruits-et-legumes.net/revue_en_ligne/d%C3%A9tail_fruits_et_l%C3%A9gumes/fich_pdf/DFL306.pdf,page consultée le 3 mars 2014

<http://rashoova.wordpress.com/2011/09/09/bagai-makan-buah-simalakama/>), page consultée le 17 mars 2014

http://www.fruits-et-legumes.net/revue_en_ligne/d%C3%A9tail_fruits_et_l%C3%A9gumes/fich_pdf/DFL306.pdf), page consultée le 11 avril 2014

http://www.ccdmd.qc.ca/media/lect_3_3-09Lecture.pdf, page consultée le 3 mai 2014

<http://cikgujawiyahosmand052737/2012/12/bagai-pinang-dibelah-dua.html>), page consultée le 3 mai 2014